

Serê sibê dengê gûkan

Lyden av fugler om morgenen



LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar

5

گورانی / norsk / nb



LIDA Stories

idastories.net

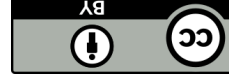
Serê sibê dengê gûkan / Lyden av
fugler om morgenen

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Hebûn Stembar (kmr), Espen Stranger-

Johannessen (nb)



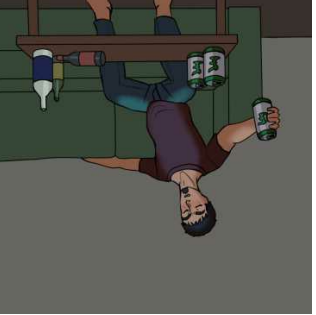
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Yulia, mêmê wê û keça wan a piçûk li Ukraynayê li gundek piçûk a bêdeng dijiyan. Yulia hez dikir ku her sibe bi dengê çûkan şiyar bibe. Qet nedifikirî ku ewê ji malê dûr bijî, an jî sibê bi dengê çûkan ranebe.

...

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli vekket av lyden av fugler om morgenen.



Mêrê wê her gav gazinc dikir ku têra xwe pereyê
wî tune ye û bi giranî dest bi vexwarinê kir. Wan
biryar da ku gense xwe li Portekizê biceribînin.
Dibe ku ji bo avakirina xaniyek li wir û avakirina
paşerojêke baştir ji bo malbatên xwe bikarin
zêdetir pere qezenc bikin.

...

Mannen hennes klaget alltid över mangelen på
pengar, og han begynte å drikke mye. De
bestemte seg for å prøve lykken i Portugal.
Kanskje de der kunne tjene mer penger til å
bygge et hus og en bedre framtid for familien.



Yulia piştî ku bi serfirazî li mala xwe ya nû bi cih bû dest bi kar kir wekî paqijker. Xebata wê ya bi xîret û tevgera wê ya bi rûmet ji hêla xerîdarên wê ve pir hate pejirandin. Ji aliyê din ve, mêrê wê dest pê kir ku her ku diçe xwe jê derdixe. Ji ber pirsgerêka wî ya vexwarinê, karsaz ji wî bawer nedikirin û ji wî re kar nedikirin.

...

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.

Yulia gú stargeheke jinan, li wir xwe ji her gawe
 betir ewie his kir. Ji dema ku serê sibê bi dengê
 gûkan ji xew şiyar dibû û heta niha, wê wisa his
 nekiribû.

...

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg
 tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun
 hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av
 lyden av fugler om morgenen.



Rojekê wî dest bi qirîna Yulia kir. Dû re wî dest bi
 ledana wê kir. Bi taybetî dema serxweşiyê qerîn
 û ledan zêdetir dibû. Yulia ji bo xwe û keça xwe
 ditirsîya, lê wê nizanibû ku çî bike.

...

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere
 begynte han å dytte henne. Volden økte med
 skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var
 redd for seg selv og for datteren sin, men hun
 visste ikke hva hun skulle gjøre.





Dema ku Yulia di dawiyê de neçar ma ku bi destê şikestî biçe oda lezgîn a nexweşxaneyê, wan jê re got ku şîdeta nav malê li Portekîzê pirsgirêkek mezin e. Wan jî got ku ew sûc e û divê ji polîs re ragihînin.

...

Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.



Yulia westiyabû û bi fikar bû ku keça wê ya piçûk her roj li malê şîdetê bibîne. Yulia fêhm kir ku destdirêjî her dem hebû, her çend ew xwe bi awayên cûrbecûr diyar kir.

...

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.